

# E11 - Youth Hits Super Hard in the Feels

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Kitami Station

**SIGN** Episode 11:

Youth Hits Super Hard in the Feels

**SIGN** Episode 11:

Youth Hits Super Hard in the Feels

**[00:47] Tsubasa**

*I couldn't sleep! At all!*

**[00:50] (Flashback) Minami**

I have something that I want to tell you.

**[00:53] Tsubasa**

*What could Fuyuki-san want to tell me? I wonder.*

**[00:58] Tsubasa**

*No way... a love confes—?!*

**SIGN** Confession

**[01:01] Tsubasa**

*No, no, impossible! There's no way.*

**[01:05] Tsubasa**

*But...*

**[01:08] Tsubasa**

*I'm still really nervous about it.*

**[01:17] Minami**

Okay, see you later.

**[01:20] Mai**

If anything happens, just call me, okay?

**[01:22] Minami**

Got it.

**[01:24] Mai**

Mii?

**[01:27] Mai**

You're looking super adorable today, Mii!

**[01:37] Mai**

Fight!

**[01:44] Minami**

I'm sorry! I realize this is  
a super early time to meet.

**[01:48] Tsubasa**

No, it's totally okay.

**[01:51] Tsubasa**

*And since I couldn't sleep,  
earlier is better!*

**[01:54] Minami**

The place I want to take  
you is pretty far away.

**[01:56] Tsubasa**

That's right. You didn't tell me where  
we're going. How long is it going to take?

**[02:00] Minami**

Hmm... about three hours?

**[02:03] Tsubasa**

Three?!

**[02:04] Tsubasa**

*If you took a train  
for three hours from Tokyo,*

**SIGN** Kitami Station

**[02:06] Tsubasa**

*you could cross the whole prefecture!*

**[02:09] Minami**

We won't notice the time  
passing by if we're chatting.

**[02:12] Minami**

Also, it's a place that I think  
you're really gonna like,

**[02:17] Minami**

so go ahead and get your hopes up.

**[02:20] Minami**

But it's a secret until we arrive!

**[02:23] Tsubasa**

I'm looking forward to it!

**[02:33] Tsubasa**

Look, Fuyuki-san! There are horses out there!

**[02:42] Tsubasa**

*She fell asleep.*

**[02:45] Tsubasa**

*Now that I think of it, the same  
thing happened right after I met her.*

**[02:50] Tsubasa**

*I sure wasn't expecting that\*.*

**[02:56] Tsubasa**

*We've gone through a lot since then.*

**[03:00] Tsubasa**

And I've only lived in\*  
*Hokkaido for a few months!*

**[03:04] Tsubasa**

*It already feels like we've known  
each other for a really long time.*

**[03:08] Tsubasa**

*Fuyuki-san has definitely  
influenced me in a lot of ways.*

**[03:12] Tsubasa**

*But I wonder if I've  
given anything back.*

**[03:24] Minami**

Tsuba-cha?

**[03:30] Tsubasa**

So pretty.

**[03:34] Tsubasa**

Huh? No, wait!

**[03:36] Tsubasa**

I mean, the light was hitting you just right,

**[03:38] Tsubasa**

like you were sparkling and it looked pretty!

**[03:40] Tsubasa**

Wait! Is that even worse?

**[03:47] Minami**

You're so wacky.

**[03:52] Announcement**

*Thank you for riding with us today.*

**[03:54] Announcement**

*We will soon reach our final  
destination, Abashiri. Abashiri.*

**[03:56] Minami**

We're almost there!

**SIGN** Okhotsk

**[03:58] Minami**

Next we ride the bus, but before that...

**SIGN** Abashiri Station

**SIGN** m 0 0 | 60 0 | 60 40 | 0 40

**SIGN** Abashiri

Station

**[04:02] Minami**

So, Tsubasa, are you hungry?

**[04:05] Tsubasa**

Huh? Uh, yeah. I guess so.

**[04:08] Minami**

M'kay, then let's take a little detour.

**SIGN** Rent-a-Cycle

**[04:12] Minami**

The breeze feels so good!

**[04:14] Minami**

It would have taken a while to  
walk, so we really lucked out!

**[04:18] Tsubasa**

*I never thought we'd be  
biking all the way out here.*

**[04:22] Tsubasa**

*But...*

**[04:24] Minami**

Tsubasa, hurry up!

**[04:26] Tsubasa**

Okay!

**[04:37] Tsubasa & Minami**

Thank you for the food!

**[04:45] Minami**

The sugar really hits you after exercising!

**[04:48] Tsubasa**

The outside crust is all crispy,  
and the bean paste inside is exquisite!

**[04:52] Minami**

Yeah! Hokkaido's bean paste is the best!

**[04:55] Tsubasa**

And of course you'd know  
all about it, Fuyuki-san!

**[04:59] Minami**

Well, actually that's what Dad told me.

**[05:06] Tsubasa**

I-Is something wrong?

**[05:08] Tsubasa**

*She's staring.*

**[05:10] Minami**

Well,

**[05:11] Minami**

you always look so happy when you're eating.

**[05:15] Minami**

I mean, when I watch you,  
it makes me happy, too.

**[05:19] Minami**

So I just never want to stop.

**[05:24] Minami**

Aww, why'd you have to look away?

**[05:27] Tsubasa**

*Is she teasing me? Or saying it for real?*

**[05:31] Tsubasa**

*Fine, then. My turn.*

**[05:34] Tsubasa**

W-Well, you also make food  
look very delicious, Fuyuki-san.

**[05:38] Tsubasa**

It makes me envious.

**[05:41] Tsubasa**

No, I mean it.

**[05:46] Minami**

C'mon then Tsuba-cha, turn this way.

**[05:49] Minami**

I'll let you have a bite of my cream one.

**[05:52] Minami**

Say "ahh."

**[05:55] Tsubasa**

A-Ahh.

**[05:59] Minami**

Tasty?

**[06:00] Tsubasa**

Mm-hmm.

**[06:02] Tsubasa**

*Fuyuki-san is coming on so strong today!*

**[06:09] Minami**

Hey, Tsubasa. Between this one and  
this one, which do you like better?

**[06:13] Tsubasa**

Hmm. They both look good on you, but I  
think this one matches your style better.

**[06:20] Minami**

M'kay, then I'll go buy it.

**[06:24] Tsubasa**

Just like that?

**[07:01] Minami**

You really can't see anything, right?

**[07:03] Tsubasa**

I really can't!

**[07:05] Tsubasa**

*I didn't expect to be blindfolded  
until the last minute!*

**[07:09] Tsubasa**

*She really is going all out.*

**[07:11] Tsubasa**

*Also,*

**[07:12] Tsubasa**

*something is touching my back!!*

**[07:16] Minami**

M'kay, I'm taking my hands off

so keep your eyes closed, okay?

**[07:19] Tsubasa**

Ah, all right.

**[07:24] Minami**

You can open them now.

**[07:26] Tsubasa**

*What could this be?*

**[07:39] Minami**

We're at Higashimokoto Shibazakura Park.

**SIGN** Higashimokoto Shibazakura Park

**[07:46] Minami**

You said you wanted to see cherry blossoms,

**[07:49] Minami**

so I decided to show you another  
kind of blossom that Hokkaido has!

**[07:57] Tsubasa**

*That's right!*

**[07:59] (Flashback) Tsubasa**

I do want to see Hokkaido's  
cherry blossoms soon, though.

**[08:08] Minami**

Huh? Tsubasa, what's wrong?

**[08:11] Minami**

Oh, maybe you weren't really that interested?

**[08:18] Tsubasa**

This is amazing, Fuyuki-san!

**[08:20] Tsubasa**

I've never seen blossoms  
this beautiful before.

**[08:25] Tsubasa**

Hokkaido was covered in white all this time,  
but now it's like it's painted in color.

**[08:30] Tsubasa**

I don't know if I can really describe it,  
but I'm so moved right now!

**[08:39] Minami**

Yes! The surprise is a big success!

**[08:43] Tsubasa**

But I still...

**[08:44] Minami**

M'kay! Tsubasa, come on!

**[08:46] Minami**

Let's go!

**[08:51] Tsubasa**

Yeah.

**[08:53] Tsubasa**

*Why did she set up such an*

*incredible surprise for me?*

**[08:58] Tsubasa**

*I wanted to ask, but I didn't.*

**[09:01] Tsubasa**

*It seemed like she was  
having such a good time.*

**[09:05] Tsubasa**

*I didn't want to ruin the experience.*

**SIGN** Yamatsumi Shrine

**[09:18] Minami**

See? Isn't Higashimokoto  
really grammable?

**[09:21] Minami**

Everything you shoot comes  
out looking perfect!

**[09:25] Tsubasa**

It's like being inside a fantasy film.

**[09:29] Tsubasa**

It's even more amazing viewed from above.

**[09:31] Tsubasa**

I could take picture after picture!

**[09:34] Minami**

I've only been here once before,  
a long time ago with my family.

**[09:39] Tsubasa**

Oh, really?

**[09:40] Minami**

It all came back to me when you  
said you wanted to see blossoms.

**[09:44] Minami**

When I came before, it didn't really  
give me the feels, you know,

**[09:49] Minami**

but this time it's totally  
hitting me in the feels!

**[09:53] Tsubasa**

I bet...

**[09:55] Tsubasa**

years and years from now, the scenery  
here would look very different to us.

**[10:02] Tsubasa**

Even if the park doesn't change at all.

**[10:08] Minami**

And by then, you'd be an old geezer!

**[10:13] Tsubasa**

You realize we're the same age, right?

**[10:15] Minami**

I'll take such good care of myself that  
I'll transform into one hot momma!

**[10:19] Tsubasa**

*I bet she will!*

**[10:21] Tsubasa**

*Her mom is really pretty, too, after all.*

**[10:21] Old Tsubasa**

What a beaut!

**[10:26] Minami**

Hey, Tsubasa. Let's get a picture together!

**[10:30] Grandma**

All right, I'm taking it now!

**[10:32] Grandpa**

A skosh to the left, left.

**[10:34] Grandma**

This way?

**[10:35] Grandpa**

Ah, no, your other left.

**[10:37] Grandma**

This side, then?

**[10:38] Grandma**

All right then, here we go!

**[10:41] Grandma**

Say cheese!

**SIGN** Yamatsumi Shrine

**[10:45] Minami**

Thank you for taking our picture!

**[10:48] Tsubasa**

Thank you!

**[10:50] Minami**

I'll send you the picture later, okay?

**[10:53] Tsubasa**

Yeah! Thanks!

**SIGN** Yamatsumi Shrine

**[10:56] Tsubasa**

This really is amazing when  
you stop to think about it.

**[11:00] Tsubasa**

A shrine on the top of a hill.

**[11:01] Minami**

They say it grants a kind of fortune  
that makes it really popular with women.

**[11:06] Tsubasa**

Oh? What kind?

**[11:10] Minami**

Fertility.

**[11:11] Tsubasa**

Fer—?!

**[11:13] Minami**

Your face is so red! Hilarious!

**[11:17] Minami**

Let's come back then,  
years and years from now.

**[11:20] Tsubasa**

Yeah.

**[11:21] Tsubasa**

Huh?

**[11:22] Minami**

And then we can take another picture  
together in front of the shrine.

**[11:27] Minami**

'Cause you know...

**[11:32] Minami**

wouldn't that give you major feels?

**[11:36] Tsubasa**

I guess so.

**[11:38] Tsubasa**

If we do come back, major feels.

**[11:43] Tsubasa**

*What exactly did she mean by that?*

**[11:48] Minami**

Since we're here, let's pay our respects!

**[11:51] Tsubasa**

*It might not mean anything deep at all.*

**[11:55] Tsubasa**

*Still, I couldn't help but wonder.*

**[11:58] Tsubasa**

*If we're still together as adults,  
would we be "friends" like we are now?*

**[12:06] Tsubasa**

*Or something else?*

**SIGN** Natsukawa

**SIGN** Tohoku Un

**SIGN** Liberal A

**SIGN** Trends and Strategies

**SIGN** Common Test

**SIGN** Trends and Strategies

**SIGN** Mathematics

**SIGN** College Entrance Exam Strategies

**SIGN** Hokkaido University

**SIGN** Liberal Arts

**SIGN** College Entra

**[12:24] Natsukawa**

thirty-five minutes?

**[12:27] Natsukawa**

I still need to shave five minutes off.

**[12:33] Natsukawa**

I wonder what Shiki-kun is doing right now.

**[12:39] Natsukawa's mother**

Rena-san, I'm off to do some shopping.

**[12:43] Natsukawa**

All right!

**[12:53] Natsukawa**

Brainy!

**[12:56] Natsukawa**

Hey, that tickles!

**[12:58] Natsukawa**

Ah, stop! Stop! Brain-chan!

**[13:06] Natsukawa**

Yes?

**[13:07] Neighbor**

Hello, Rena-chan!

**[13:09] Neighbor**

I brought the neighborhood  
bulletin. Do you mind?

**[13:12] Natsukawa**

Not at all. Thank you very much!

**[13:14] Neighbor**

Take care!

**[13:29] Tsubasa's dad**

Coming!

**[13:31] Natsukawa**

*Does Shiki-kun have a sore throat?*

**[13:34] Natsukawa**

*His voice sounds different.*

**[13:37] Natsukawa**

Hello, Shiki-kun...

**[13:40] Tsubasa's dad**

Hmm? May I ask who you are?

**[13:43] Natsukawa**

U-Um...

**[13:44] Tsubasa's dad**

Oh, one of Tsubasa's friends?

**[13:47] Tsubasa's dad**

I'm really sorry, but he's out right now.

**[13:59] Tsubasa**

So—

**[13:59] Minami**

Oh! Hey, Tsubasa! I want to ride those!

**[14:04] Tsubasa**

S-Sounds great.

**[14:06] Minami**

Tsubasa, don't tell me you've never ridden a go-kart before...?

**[14:09] Tsubasa**

*Gulp.*

**[14:10] Minami**

Oh-kay!

**[14:12] Minami**

When you see my killer driving technique, your eyes'll pop out of your head!

**[15:53] Minami**

Shibazakura soft cream is so yum!

**[15:56] Tsubasa**

It matches the color of the blossoms here.

**[15:59] Minami**

Mm-hmm!

**[16:04] Tsubasa**

Fuyuki-san.

**[16:05] Minami**

Hmm?

**[16:07] Tsubasa**

Say cheese.

**[16:12] Tsubasa**

*Photogenic!*

**[16:14] Minami**

You're melting.

**[16:16] Tsubasa**

Huh? Ah... uh-oh!

**[16:22] Minami**

That was so good!

**[16:27] Minami**

M'kay, should we start heading back?

**[16:30] Tsubasa**

I guess so.

**[16:31] Tsubasa**

I hate to leave now, but the sun is starting to set.

**[16:37] Minami**

Hey, Tsubasa.

**[16:39] Minami**

Did you make me look pretty in the picture you just took?

**[16:42] Tsubasa**

Totally! I'll send it to you.

**[16:46] Tsubasa**

Huh?

**SIGN** Fuyuki Minami

**[16:47] Tsubasa**

Is this...?

**[16:48] Minami**

Yeah! The picture we took together.  
I made it my profile picture!

**[16:52] Tsubasa**

*Your profile?!*

**[16:54] Tsubasa**

*The picture of us two together?*

**[16:56] Tsubasa**

*But doesn't that mean  
other people can see it?*

**[16:59] Tsubasa**

*Huh? Aren't people gonna  
think we look like a couple?*

**[17:07] Tsubasa**

*Oh, wait. Fuyuki-san might just  
be up to her old tricks again.*

**[17:17] Tsubasa**

Fuyuki-san.

**[17:19] Tsubasa**

I... wasn't exactly sure  
when to give you this.

**[17:23] Minami**

Huh? For me?

**[17:29] Minami**

Can I open it?

**[17:31] Tsubasa**

Yeah.

**[17:37] Minami**

A promise bracelet?

**[17:38] Tsubasa**

Yeah.

**[17:39] Tsubasa**

I found it in the souvenir shop at the cafe.

**[17:42] Tsubasa**

I thought it would look good on you.

**[17:47] Minami**

Hey, Tsubasa.

**[17:50] Minami**

Put it on me?

**[18:33] Minami**

I kind of wonder

**[18:36] Minami**

what other people think  
when they see us together.

**[18:43] Tsubasa**

*What am I supposed to say?*

**[18:45] Tsubasa**

*If I said exactly what  
I'm thinking right now,*

**[18:47] Tsubasa**

*I'd basically be admitting...*

**[18:55] Tsubasa**

*Uh,*

**[18:57] Tsubasa**

*I'm sure they think we look  
like two very close friends.*

**[19:09] Tsubasa**

*Oh, man. My voice was shaking.*

**[19:14] Tsubasa**

*No, wait. What is this?  
Why do I suddenly feel so anxious?*

**[19:19] Tsubasa**

*Like I said something I shouldn't?*

**[19:23] Minami**

*I guess so.*

**[19:28] Minami**

*I guess you're right.*

**[19:36] Tsubasa**

*I'm such a coward.*

**[19:41] Tsubasa**

*I was too scared to say the important part.*

**[19:45] Tsubasa**

*I totally chickened out.*

**[19:47] Tsubasa**

*Fuyuki-san was right next to me a minute ago,*

**[19:51] Tsubasa**

*but now it feels like  
she's going far, far away.*

**[19:58] Tsubasa**

*I can't do this. No. This isn't right.*

**[20:01] Tsubasa**

*I need to tell Fuyuki-san.*

**[20:04] Tsubasa**

*Fuyuki-san, I—*

**[20:06] Minami**

*Tsubasa, listen up.*

**[20:09] Minami**

*I'm going away starting next week.*

**[20:17] Minami**

*I said I wanted to tell you something, right?*

**[20:20] Minami**

*I'm sorry it took me so long.*

**[20:24] Minami**

I'm going to study abroad.

**[20:31] Tsubasa**

Study... abroad?

**[20:35] Minami**

Yeah.

**[20:36] Minami**

I want to work in beauty in the future,  
so I want to start studying for that now.

**[20:44] Minami**

But this is all thanks to you, Tsubasa!

**[20:47] Minami**

Before I met you, I was super lazy!  
I just did whatever, you know?

**[20:52] Minami**

I never really got serious about anything.

**[20:57] Minami**

But then I met you, living in this brand  
new place, struggling to get along.

**[21:01] Minami**

Skiing or studying, you always do your best!  
That's how you got so good at piano!

**[21:07] Minami**

You're always on the level with people,

**[21:10] Minami**

and you always try to  
understand their feelings.

**[21:12] Minami**

When you were at the snow festival,  
when you were playing games,

**[21:16] Minami**

even when we came here today,  
I saw that same sparkle in your eyes.

**[21:21] Minami**

You're so pure, so straightforward,  
so responsible.

**[21:24] Minami**

When I see you, I think,

**[21:29] Minami**

I gotta work harder on myself, too!

**[21:32] Minami**

I gotta be a better person, too!  
You know what I mean?

**[21:35] Minami**

So I really wanted to thank you  
for helping me think things over,

**[21:40] Minami**

and I came up with this idea for a surprise on the first day of the term.

**[21:44] Minami**

But I'm so happy we got to come here together before I leave Hokkaido!

**[21:49] Minami**

I hope you had a lot of fun t—

**[22:09] Minami**

Tsuba-cha...

**[22:24] Minami**

Tsubasa?

---

Revision #1

Created 2025-01-16 23:23:17 UTC by whimsee

Updated 2025-01-16 23:23:17 UTC by whimsee